

POESIE DELL'ANIMA

di Nicola GLIOSCA

Na-našu, parlata di Acquaviva Collecroce (*Kruč*)

Copyright: Nicola Gliosca 2008

Questa raccolta di poesie testimonia la continua, innata e naturale ricerca del senso profondo della propria esistenza e di quella di ogni essere vivente.

Queste poesie sono il frutto esclusivo della fantasia dell'autore.

Sono state corrette dal prof. Walter Breu e dalla dott.ssa Gemma Piscicelli.

Kruč 25 giugno 2004

Crikvice

Crikvice posijane
sfud po Dalmaciju,
zgora brdi
o kurta mora,
sve same stoju.
Napri ovhi mistihi
naka lipe,
morama razumit
korko jesma
male,
krajam Boga.

Chiesette

Chiesette seminate
ovunque per la Dalmazia,
sopra i colli
o vicino al mare,
sempre sole stanno.
Davanti questi luoghi
così belli,
possiamo capire
quanto siamo
piccoli,
vicino a Dio.

Dita

Sa vidija vitar
pušat ustri
tvohi vlasi.
Hi zibjaša
sim aš tam
kana dita
utra zikvu.
Ja bi tija bit
oni dita
za zaspāt
zgora tvohi ruki.

Bambino

Ho visto il vento
soffiare in mezzo
ai tuoi capelli.
Li cullava
di qua e di là
come il bambino
dentro la culla.
Io vorrei essere
quel bambino
per dormire
sopra le tue braccia.

Duša jima oča

Moja duša jima oča za sa gledat,
ma nijma sperkja.
Oni sperkja si hoš
moraš bit ti.

L'anima ha gli occhi

La mia anima ha gli occhi per guardarsi,
ma non ha lo specchio.
Quello specchio se vuoi
puoi essere tu.

Duša

Jena dan
smi rekla
ka poezije
ka sa pisa
su mi dol do
moje duše.
Drugi dan
smi pisala,
ka moja duša
biša utra
moje oča.
Ja sa ta pitam:
ko more znat
korko je velka
jena duša?

Anima

Un giorno
mi hai detto
che le poesie
che ho scritto
sono venute
dalla mia anima.
Un altro giorno
mi hai scritto
che la mia anima
era dentro
i miei occhi.
Io adesso ti chiedo:
chi può sapere
quanto è grande
un'anima?

Jiskat

Na Makarsku
sma sa jiskal,
nisma sa nal,
zašto prije za
sa nakj ,
mahma sa zgubit.
A to nija bi bilo.

Cercare

A Makarska
ci siamo cercati,
non ci siamo trovati,
perché prima di
trovarci,
dovevamo perderci.
E questo non era avvenuto.

Ko jesi?

Sundza,
ulizaša
utra tvoje oča
kana na strila.
Ja mu gredahu
nasa,
za kapit,
si ti jesi
ono ka govoraš
za bit,
o si mang ti
nenadaš
ono ka jesi.

Chi sei?

Il sole,
entrava
dentro i tuoi occhi
come una freccia.
Io gli andavo
dietro,
per capire,
se tu sei
quello che dici
di essere,
o se nemmeno tu
sai
quello che sei.

Kruh

Kada mat
vadaša kruh
do pečā,
biša na merluš
po hižu,
ka mi paraša
za stat utra
na vrta
puna svikji.

Pane

Quando mamma
tirava fuori il pane
dal forno,
c'era un profumo
per la casa,
che mi sembrava
di stare dentro
un giardino
pieno di fiori.

Kruh (altra versione)

Adur do kruha
ka jiskoda do pečā,
ti uliza unutra
a ga ne zabivaš več
fina ka ne umiraš.

Tuna hiža sa puni
do 'vga merluša
a ti para ka jesi
utra na vrta
puna svikji.

Pane

L'odore del pane
che esce dal forno,
ti entra dentro
e non lo dimentichi più
finché non muori.

Tutta la casa si riempie
di questo odore
e ti sembra di stare
in un giardino
pieno di fiori.

Lamor

Sa sa nafača
di tvoje oča
za vit korko
biša velka
tvoja duša.
Biša mala,
nebiša ga več
lamor.

L'amore

Mi sono affacciato
nei tuoi occhi
per vedere quanto
fosse grande
la tua anima.
Era piccola,
non c'era più
l'amore.

Ljutan

Jesa još oda,
na storcu,
sam,
s momi pendziri.
Nenadam što mam
čit s njimi,
kaka gredu hi hitam.
Benja,
aje nisu mi draga.
One ka mi jesu draga
ne rivivaju
a ja jesa ljutan.

Arrabbiato

Sono ancora qui,
al tavolino,
solo,
coi miei pensieri.
Non so cosa devo
fare con loro,
come arrivano li butto.
Forse,
perché non mi piacciono.
Quelli che mi piacciono
non arrivano
e io sono arrabbiato.

Čučkapjela

Do lita,
po žitu,
uhitahma
čučkapjela.
Pa hi
sfranjifahma
zgora ruki
aš na čelu,
za ne ostat
sama
po škuru
sa šalit.

Lucciole

D'estate
in mezzo al grano,
prendevamo
le lucciole.
Poi le
schiacciavamo
sulle mani
e sulla fronte,
per non rimanere
soli
a giocare
nel buio.

Minera

Lamor do jene žene
je kana na minera do zlata.
Prvo maš ju jiskat,
kada s' ju naša,
maš ju dust,
kada si ju jizdusa
a si naša zlat
maš ga očistit.
Sama nonda
vidiš kaka je
lip sfitluč.

Miniera

L'amore di una donna
è come una miniera d'oro.
Prima la devi cercare,
quando l'hai trovata,
la devi scavare,
quando l'hai scavata
e hai trovato l'oro
lo devi pulire.
Solo allora
vedi quanto è
bello lucente.

Mislit

Kada jesa sam,
ma uhita gulija za pisat,
a ma ne ostava,
fina ka nisa pisa
štokodi ka mi draga.
Sada,
nišča, mi je draga
veča čuda,
ka ta mislit
a pisat do teba.

Pensare

Quando sono solo,
mi prende la voglia di scrivere,
e non mi lascia,
finché non ho scritto
qualcosa che mi piace.
Adesso,
niente, mi piace
di più,
che pensarti
e scrivere di te.

Molim

Klečuč
napri mora,
molim da
tvoja duša,
sa puni
do tuna
lamor
ka je
po sfitu.
Sama naka
ča sa cit
velka.

Prego

In ginocchio
davanti al mare
prego affinché
la tua anima,
si riempia
di tutto
l'amore
che c'è
nel mondo.
Solo così
diventerà
grande.

Nazanju poeziju

Kada pisam
nu poesiju,
mislím ka ova
je nazanja.
Pa mi greda
u glavu
na pendzir novi,
a nonda ma uhita
gulija za pisat
drugu jenu.
Nenadam kada
ča bit
jistina nazanja.

L'ultima poesia

Quando scrivo
una poesia,
penso che questa
è l'ultima.
Poi mi viene
in testa
un pensiero nuovo,
e allora mi prende
la voglia di scriverne
un'altra.
Non so quando
sarà
davvero l'ultima.

Oča teple

Sa doša di si ti
za vit tvoje oča crne.
Jesu teple
kana tvoja duša,
za steplit srca do zima,
kada dana jesu duga
a zimave.

Occhi caldi

Sono venuto da te
per vedere i tuoi occhi neri.
Sono caldi
come la tua anima,
per riscaldare il cuore d'inverno,
quando i giorni sono lunghi
e freddi.

Prah

Vitar jaki puše
a čisti tuna.
Jamiva prah
zgora srca.
Ga čini svitlit
kana misačin
kada je pun.

Polvere

Il vento forte soffia
e pulisce tutto.
Toglie la polvere
sopra il cuore.
Lo fa splendere
come la luna
piena.

Rominja

Rominja
palaka
zgora
pindži.
Mučan,
slušam
kaka
uliza
utra
moj
srca
malingunija.

Pioviggina

Pioviggina
piano
sul
tetto.
In silenzio
ascolto
come
entra
nel
mio
cuore
la malinconia.

Saki dan

Saki dan
duše sa gledaju.
Surčiva ,
kada na život
gleda drugi život.

Ogni giorno

Ogni giorno
le anime si guardano.
Succede,
quando una vita
guarda un'altra vita.

San

Sa ta vidija učer,
kada spijaša aš
snijaša.

Hočahu ulist
utra tvoj san,
za snit skupa
s tebom.

Jena rak
je ma branija,
je mi reka posiga,
ova nija divojka
do tvoga sana.

Sogno

Ti ho visto ieri,
quando dormivi e
sognavi.

Volevo entrare
nel tuo sogno,
per sognare insieme
a te.

Un granchio
mi ha mandato via,
mi ha detto vattene,
questa non è la ragazza
del tuo sogno.

Si Bog.....

Si Bog je kana vitar,
kada puša bura
je ljutan;
Kada puša laštrik,
mu boli glava;
Kada puša kurina
je veseljan;
Kada ne puše vitar,
spije,
a nami bijiva
njevođe sana.

Se Dio.....

Se Dio è come il vento,
quando soffia la bora
è arrabbiato;
Quando soffia il vento di sud est
gli fa male la testa;
Quando soffia il vento caldo da sud
è contento;
Quando non soffia il vento,
dorme,
e ci manda
i suoi sogni.

Si ti hoš

Si ti hoš
morama
po skupa
paradiz.
Si ti hoš
morama
po skupa
limbernu.

Si ti neš,
čma ostat
vaka kaka jesma.
Sendza znat.
Sendza poznat.

Se tu vuoi

Se tu vuoi
possiamo
andare insieme
in paradiso.
Se tu vuoi
possiamo
andare insieme
all'inferno.

Se tu non vuoi,
rimarremo
così come siamo.
Senza sapere.
Senza conoscere.

Skinisa

Si sa uspala
čuda navisoka
zgora oblaki.
Sa moraš
sama sa skinit
zgora kaše.
Ja oda ta čekam
za ta zabit.

Scendi

Sei salita
troppo in alto
sulle nuvole.
Ora puoi
solo scendere
sulla terra.
Io qui ti aspetto
per dimenticarti.

Štrunguj

Ma ti ko jesi veramend?
Ta gledam a sa domislam
ka ta ne poznajam.
Mi para kana
ka gledam na štrunguj.
Kaka sa fermiva ko mala,
vidim štokodi,
kaka sa meče
vrtit veča vre,
ne vidim nišča več.

Trottola

Ma tu chi sei veramente?
Ti guardo e mi accorgo
che non ti conosco.
Mi sembra come
di guardare una trottola.
Come si ferma un po',
vedo qualcosa,
come si mette
a girare più in fretta,
non vedo più niente.

Stvare lipe

Mundanje ne vidu
kaka jesu lipe.

Mora ne vidu
kaka jesu lipe.

Svikje ne vidu
kaka jesu lipe.

Nimaju oča
za sa gledat.

Sama ko vidi
stvare lipe,
njimi more reč
korko jesu lipe.

Le cose belle

Le montagne non vedono
come sono belle.

I mari non vedono
come sono belli.

I fiori non vedono
come sono belli.

Non hanno occhi
per guardarsi.

Solo chi vede
le cose belle,
può dire loro
quanto sono belli.

Tvoje oča

Učer sa gleda
tvoje oča,
mi jesu draga
aje jesu:
teple,
crne,
dobre,
slake,
čiste,
cingare.
Zabivahu drugu stvaru
jesu pur lipa
kana tvoja duša.

I tuoi occhi

Ieri ho guardato
i tuoi occhi,
mi piacciono
perché sono:
caldi,
neri,
buoni,
dolci,
puliti,
zingari.
Dimenticavo un'altra cosa
sono anche belli
come la tua anima.

Blažanica do Lukazal

Oni drugi dan
sa poša vit
Blažanicu do Lukazal.
Crikva biša lipa e velika,
ma moje oča
vidahu sama jimana,
pisane pozjamu
do nihi čeljadi iz Kručā,
ka čuda vrimana naza,
oda gredahu nanogami,
za molit,
a za prosit nu gracju.

La Madonna di Casalbordino

L'altro giorno
sono andato a vedere
la Madonna di Casalbordino.
La chiesa era bella e grande,
ma i miei occhi
vedevano soltanto i nomi,
scritti a terra
di quelle persone di Acquaviva
che molto tempo fa,
qui venivano a piedi,
per pregare,
e per chiedere una grazia.

Vitar jaki

Ležuč zdola maslin,
zgora trave štoknane,
slušam vitar jaki.
Upije kana na listar,
zvižde kana na pigurar,
mrmri kana na dita.
Oblaka letu naduga,
za ga ne čut.
Mislím ka on
sfíri sama
za mena.

Vento forte

Steso sotto gli ulivi
sopra l'erba tagliata
ascolto il vento forte.
Urla come uno strillone,
fischia come un pecoraio,
piange come un bambino.
Le nubi volano lontano,
per non sentirlo.
Penso che esso
suoni solo
per me.

Duba

Naza crikve
bihu aš jesu
još sa
tri dubata.
Do zima
aš do lita
zdola hlada
sa šalahu dica.
Sa dica nijahi več,
one dva ka jesu,
sa gubu po gradu.
One tri dubata
sa krivu,
ne vidu več
Boga
sa šalit ustri
dicov.

Alberi

Dietro la chiesa
c'erano e ci sono
ancora adesso
tre alberi.
In inverno
e in estate
sotto l'ombra
giocavano i bambini.
Ora i bambini non ci sono più,
quei due che ci sono
si perdono per il paese.
Quei tre alberi
piangono,
non vedono più
Dio
giocare in mezzo
ai bambini.

Gruba vištica

Ja bi osta
govorat
oda s tebom
za svedni,
ma čuda očiji
nasa vidu,
čuda uhi
nasa čuju.
Gruba vištica
ta straši,
ta hoče handavit.
Ja ju branim.
Posiga.
Ova divojka
ma ostat čista,
zato maš
si ga pokj
naduga,
gruba vištica.

Brutta strega

Io rimarrei
a parlare
qui con te
per sempre,
ma troppi occhi
ci vedono,
troppe orecchie
ci sentono.
La brutta strega
ti spaventa,
ti vuole sporcare.
Io la mando via.
Vattene.
Questa ragazza
deve rimanere pulita,
per questo te ne
devi andare
lontano,
brutta strega.

Crikva do Lungro

Sa uliza utra nu
crikvu do zlata.
Bog navisoka,
zgora nasa,
bijivaša sviču
utra riče popena,
a ove ne prohodahu
po glavu,
gredahu drita
u srcu,
pa sa penjahu
di duša,
a ja sa čujahu
lagahan,
kana na šušanj
kada puša vitar.

La chiesa di Lungro

Sono entrato in
una chiesa d'oro.
Dio in alto,
sopra di noi,
mandava la luce
dentro le parole del prete,
e queste non passavano
per la testa,
andavano dritte
al cuore,
poi salivano
all'anima,
e io mi sentivo
leggero,
come una foglia
quando soffia il vento.

Duša sa gleda

Dvi stvare
maš čit,
kada hoš
ka tvoja duša
ma sa gledat.
Maš sist
jistru rana
na kraj mora,
a mučana
maš slušat
kaka hodi u srcu.
Si s' ju čula hodit,
večaru,
prije za po leč
moraš gledat sperkja,
a si vidiš na dita,
ona je tvoja duša
ka sa gleda.

L'anima si guarda

Due cose
devi fare,
quando vuoi
che la tua anima
si guardi.
Devi sedere
la mattina presto
vicino al mare,
in silenzio
devi ascoltare
come cammina nel cuore.
Se l'hai sentita camminare,
la sera,
prima di andare a dormire
puoi guardare lo specchio,
e se vedi un bambino,
quella è la tua anima
che si guarda.

Kukavica

Mat je bi mi donila
nu kukavicu do kaše
da Lukazal.
Pušahu unutra a ona
sfiraša kana na
rišinjo.
Pa sa ju zabija,
sa ju zgubija.
Sa ju naša
oni drugi dan
u pezuj.
Sa puša unutra,
još sfiraša,
ma ja ne čujahu več,
kandat rišinjo.

Ocarina

Mamma mi aveva portato
un'ocarina di terracotta
da Casalbordino.
Soffiavo dentro e quella
suonava come un
usignolo.
Poi l'ho dimenticata,
l'ho persa.
L'ho ritrovata
l'altro giorno
in soffitta.
Ho soffiato dentro,
ancora suonava,
ma io non sentivo più,
il canto dell'usignolo.

Napri Maj

Kaka biša lipa,
napri Maj,
kada tvoje oča
crne aš teple
jiskahu one moje.

Ja sa hranjivahu
ustri čeljadi,
za sa ne čit nakj.
Gledahu na nebu,
do straha ka kokodi,
moraša lejit
utra moje oča
ono ka provivahu
za teba.

Davanti a Maggio

Come eri bella,
davanti a Maggio
quando i tuoi occhi
neri e caldi
cercavano i miei.

Io mi nascondevo
in mezzo alla gente,
per non farmi trovare.
Guardavo in cielo,
per paura che qualcuno,
potesse leggere
dentro i miei occhi
quello che provavo
per te.

Mama Rena

Mama Rena napri,
ja naza gredahma
van.
Balunič je sa potepla
a rikota ka imaša
na glavu je pala.
Je ju skupela
aš je ju očistela.
Pa je ma gledala utra
oča aš je mi rekla:
Linuč nimaš reč
nikromu ka
je mi pala rikota,
maj.
Sa derža zakrata
fina danas.

Nonna Irene

La nonna Irene davanti,
io dietro andavamo
in campagna.
Al valloncello ha inciampato
e la ricotta che aveva
in testa è caduta.
L'ha raccolta
e ripulita.
Poi mi ha guardato negli
occhi e mi ha detto:
Linuč non devi dire
a nessuno che
mi è caduta la ricotta,
mai.
Ho mantenuto il segreto
fino ad oggi.

Poet do Makarska

Vitar jaki
je ma ponija
zgora brda.
Utra jenga
Kamisand
sendza križi,
sa naša
na stari poet,
štangan aš sam.
S rukami sije
lamor do njeve žene,
zgubjan za svedni,
zdola hlada
d' ovhi dubi.

Il poeta di Makarska

Il vento forte
mi ha portato
sopra un colle.
Dentro un
camposanto
senza croci,
ho trovato
un vecchio poeta,
stanco e solitario.
Con le mani semina
l'amore della sua donna,
perduto per sempre,
sotto l'ombra
di questi alberi.

Jena dan dug na gošta

Kada bihu mali
a jiskodahu do skole
gredahu van Mačalongu.
Prvo za rivat gubahu
vrima putom,
za teč naza lastavice,
za uhitat glavučara baluničom,
za jiskat njizde do tičenji po dubi.
Večaru, kada biša
ura za sa vrnit doma,
ja ne gubahu vrima,
putom bižahu
za pokj sa šalit
s drugimi dicovi.
Jena dan nonda,
ka prohodahu sam van,
mi paraša dug na gošta.

Un giorno lungo un anno

Quando ero piccolo
e uscivo da scuola
andavo in campagna a Macchialonga.
Prima di arrivare perdevo
tempo per strada,
per correre dietro alle farfalle,
per prendere i girini lungo il valloncello,
per cercare i nidi degli uccelli tra gli alberi.
La sera, quando era
ora di tornare a casa,
io non perdevo tempo,
per strada correvo
per andare a giocare
con gli altri bambini.
Un giorno allora,
che passavo solo in campagna,
mi sembrava lungo un anno.

Verjat

Moram verjat
ono ka ne vidim.
Moja duša
mi govore
ka je.

Crede

Posso crede
quello che non vedo.
La mia anima
mi dice
che c'è.